

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH **IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

A Service of Worship for the 25th Sunday after Pentecost
Reign of Christ Sunday + Thanksgiving Sunday

Un Servicio de Adoración para el 25^o Domingo después de Pentecostés
Domingo del Reino de Cristo + Domingo de Acción de Gracias

November 22, 2020 + 22 de Noviembre 2020 + 10:30 a.m.

Join us on our Facebook page: // Únense a nosotros en nuestra página de Facebook:
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/>

PRELUDE/PRELUPIO

Gracias, Señor¹
Music/Música: Benjamín Carballo

Recorded music/Música grabada
Performance/Rendimiento: Piano Himnos

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price and Franie Maddela
Lay Leaders/Líderes Laicas

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this twenty-fifth Sunday following Pentecost, also Reign of Christ Sunday and Thanksgiving Sunday.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless and happy Thanksgiving!

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este vigésimo quinto domingo después de Pentecostés, también el domingo del Reino de Cristo y el domingo de Acción de Gracias.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

¡Entonces ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga y feliz Día de Acción de Gracias!

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA

Rev. Frank Wulf

A Prayer for Thanksgiving/Una Oración para el Día de Acción de Gracias
By/Por: Carlos Rodríguez

Let us take a few deep breaths to center ourselves for prayer. And as we breathe, let us open our hearts and minds to the movement of God's Spirit among us.

Let us pray.

Heavenly Father, we come to you this Thanksgiving season in grace and gratitude, with thankful hearts and joyful spirits.

Tomemos algunas respiraciones profundas para centrarnos en la oración. Y a medida que respiramos, abramos nuestros corazones y mentes al movimiento del Espíritu de Dios entre nosotros.

Oremos.

Padre celestial, venimos a ti esta temporada de Acción de Gracias en gracia y gratitud, con corazones agradecidos y espíritus gozosos.

Make this Thanksgiving season a reminder that grateful hearts can heal a family, a healed family can restore a community, and restored communities can heal our nation.

As grateful people, all of us need to let the walls fall that block the view of the horizon that you see for each of us.

Grant us courage and perseverance for the job at hand.

With thankful hearts, we join the multitude of our brothers and sisters in prayer this Thanksgiving and all the days thereafter.

As a people we will collectively persevere and make our families, our communities, and our nation a more perfect union.

All this we pray in the name of Jesus.

Amen.

Haz que esta temporada de Acción de Gracias sea un recordatorio de que los corazones agradecidos pueden sanar a una familia, una familia sanada puede restaurar una comunidad, y comunidades restauradas pueden sanar a nuestra nación.

Como gente agradecida, todos necesitamos dejar caer las paredes que bloquean la vista del horizonte que ves para cada uno de nosotros.

Concedéndonos el valor y la perseverancia para el trabajo en cuestión.

Con corazones agradecidos, nos unimos a la multitud de nuestros hermanos y hermanas en oración este Día de Acción de Gracias y todos los días posteriores.

Como pueblo, perseveraremos colectivamente y haremos de nuestras familias, nuestras comunidades, y nuestra nación una unión más perfecta.

Todo esto oramos en el nombre de Jesús.

Amén

PASSING THE PEACE OF CHRIST/PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to type your greetings to the community into the chat box of our Facebook Live broadcast for this morning.

Se les invita a ustedes a escribir sus saludos para la comunidad en la caja chat de nuestra transmisión en vivo de Facebook de esta mañana.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Recorded Music/Música Grabada

Jesús Es Mi Rey Soberano/Thank You, Lord
Words/Letra: Vicente Mendoza; Music/Música: Vicente Mendoza
Translation by Esther Frances & George Lockwood

Verso 1:

Jesús es mi Rey soberano,
mi gozo_es cantar su loor;
es Rey, y me ve cual hermano,
es Rey y me_imparte su_amor.

Dejando su trono de gloria,
me vino_a sacar la_escoria,
y yo soy feliz,
y yo soy feliz por él.

Verse 1:

O Jesus, my King and my Sovereign,
my joy is to sing him my praise.
He's king yet he treats me like family,
he's king, yet he shares all his love.

He left all his glory in heaven
to come lift my life from the ashes.
I'm happy today,
life's joy came to stay through him.

Verso 2:

Jesús es mi_amigo_anhelado,
y_en sombras o_en luz siempre va
paciente_y humilde_a mi lado,
ayuda_y consuelo me da.

Por eso constante lo sigo,
porque_él es mi Rey y mi_amigo,
y yo soy feliz,
y yo soy feliz por él.

Verso 3:

Señor, ¿qué pudiera yo darte
por tanto bondad para mí?
¿Me basta servirte_y amarte?
¿Es todo_entregarme yo_a ti?

Entonces acepta mi vida,
que_a ti solo queda rendida,
pues yo soy feliz,
pues yo soy feliz por ti.

Verse 2:

O Jesus, my friend and my yearning,
in darkness and light always near;
he walks at my side, patient, humble,
and gives me his comfort and cheer.

That's why I will faithfully follow,
because he's my King and companion.
I'm happy today,
life's joy came to stay through him.

Verse 3:

O Lord, tell me what could I give you
for all your great goodness to me?
Could this be enough: serve and love
you
committing my whole life to thee?

If so, then accept my devotion,
to you only now I surrender.
I'm happy today,
life's joy came to stay through you.

PASTORAL PRAYER/ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

You are invited to share your joys and
concerns with the community by using
the chat box.

*Se les invita a ustedes a compartir sus
alegrías y preocupaciones con la
comunidad utilizando la caja chat.*

THE PRAYER JESUS TAUGHT US/LA ORACIÓN QUE JESÚS NOS ENSEÑÓ

As beloved children of God, let us pray the
prayer that Jesus taught us, each in the
language of our his or her own heart

**Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name.**

**Thy kingdom come, thy will be done on
earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread.

**And forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation, but
deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom, and the power,
and the glory forever.**

Amen

Como amados hijos e hijas de Dios oremos
la oración que Jesús nos enseñó, cada uno en
el lenguaje de su propio corazón.

**Padre nuestro que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre.**

**Venga tu reino. Hágase tu voluntad,
como en el cielo, así también en la tierra.**

El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.

**Y perdónanos nuestras deudas, como
también nosotros perdonamos a nuestros
deudores.**

**Y no nos dejes caer en tentación, mas
líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino, el poder y la
gloria, por todos los siglos.**

Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin
ang ngalan Mo.

Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin
ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa
langit.

Bigyan Mo kami ngayon ng aming
kakanin sa araw-araw.

At patawarin Mo ang aming mga sala,
para ng pagpapatawad naming sa mga
nagkakasala sa amin.

At huwag Mo kaming ipahintulot sa
tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng
masama.

Sapagkat Iyo ang kaharian, at
kapangyarihan, at ang kadakilaan,
magpakailanman.

Amen.

ANTHEM/HIMNO

Sent Forth by God's Blessing³
(Enviados por la Bendición de Dios)

The Choir/El Coro

Words/Letra: Omer Westendorf; Music/Música: Welsh Folk Tune/Melodía popular galesa

Verse 1:

Sent forth by God's blessing,
our true faith confessing,
the people of God
from this dwelling take leave.

The service is ended,
O now be extended
the fruits of our worship
in all who believe.

The seed of the teaching,
receptive souls reaching,
shall blossom in action
for God and for all.

God's grace did invite us,
and love shall unite us
to work for God's kingdom
and answer the call.

Verse 2:

With praise and thanksgiving
to God ever living,
the tasks of our everyday life
we will face.

Verso 1 (traducción):

*Enviados por la bendición de Dios,
confesando nuestra fe verdadera,
el pueblo de Dios
sale de esta vivienda.*

*El servicio ha terminado,
y ahora que sean extendidos
los frutos de nuestra adoración
en todos los que creen.*

*La semilla de la enseñanza,
llegando a las almas receptivas,
florecerá en acción
por Dios y por todos.*

*La gracia de Dios nos invitó,
y el amor nos unirá
para trabajar por el reino de Dios
y responder a la llamada.*

Verso 2 (traducción):

*Con alabanza y acción de gracias
a Dios que vive siempre,
nos enfrentaremos
las tareas de nuestra vida cotidiana.*

Our faith ever sharing,
in love ever caring,
embracing God's children
of each tribe and race.

With your grace you feed us,
with your light now lead us;
unite us as one
in this life that we share.

Then may all the living
with praise and thanksgiving
give honor to Christ
and that name which we bear.

*Siempre compartiendo nuestra fe,
siempre cuidando en el amor,
abrazando a los hijos e hijas de Dios
de cada tribu y raza.*

*Con tu gracia nos alimentas,
ahora llévanos con tu luz;
únenos como uno
en esta vida que compartimos.*

*Entonces, que todos los vivos,
con alabanza y acción de gracias,
den honor a Cristo
y el nombre que llevamos.*

SCRIPTURE

Iliana Jamilex Sánchez

The Generous and the Selfish

Matthew 25:31-46⁴

Listen for the Word of God in the words of
Matthew, chapter 25, verses 1-13.

³¹When the Son of man shall come in his glory,
and all the holy angels with him, then shall he
sit upon the throne of his glory:

³²And before him shall be gathered all nations:
and he shall separate them one from another,
as a shepherd divideth his sheep from the
goats:

³³And he shall set the sheep on his right hand,
but the goats on the left.

³⁴Then shall the King say unto them on his
right hand, Come, ye blessed of my Father,
inherit the kingdom prepared for you from the
foundation of the world:

³⁵For I was an hungred, and ye gave me meat: I
was thirsty, and ye gave me drink: I was a
stranger, and ye took me in:

³⁶Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye
visited me: I was in prison, and ye came unto
me.

³⁷Then shall the righteous answer him, saying,
Lord, when saw we thee an hungred, and fed
thee? or thirsty, and gave thee drink?

³⁸When saw we thee a stranger, and took thee
in? or naked, and clothed thee?

ESCRITURA

María Elena Quintanilla

Los Generosos y los Egoístas

Mateo 25:31-46⁵

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras
de Mateo, capítulo 25, versículos 1-13.

³¹Cuando el Hijo del Hombre venga en su
gloria, y todos los santos ángeles con
él, entonces se sentará en su trono de gloria.

³²Y serán reunidas delante de él todas las
naciones; y apartará los unos de los otros,
como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.

³³Y pondrá las ovejas a su derecha, y los
cabritos a su izquierda.

³⁴Entonces el Rey dirá a los de su derecha:
Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino
preparado para vosotros desde la fundación del
mundo.

³⁵Porque tuve hambre, y me disteis de comer;
tuve sed, y me disteis de beber; fui forastero, y
me recogisteis...

³⁶Estuve desnudo, y me cubristeis; enfermo, y
me visitasteis; en la cárcel, y vinisteis a mí.

³⁷Entonces los justos le responderán diciendo:
Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te
sustentamos, o sediento, y te dimos de beber?

³⁸¿Y cuándo te vimos forastero, y te recogimos,
o desnudo, y te cubrimos?

³⁹Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

⁴⁰And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

⁴¹Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

⁴²For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

⁴³I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

⁴⁴Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

⁴⁵Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

⁴⁶And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

MESSAGE/MENSAJE

Give All You Can!

Pastor Wulf

¡Da Todo lo que Puedas!

OFFERING/OFRENDA

During this time of offering, we are invited to share what we can from whatever abundance we have received from the hand of God.

Our offerings ensure that this congregation of God's people can continue to do the work of ministry that we have been called to do.

You can make a donation to the church by mailing a check to the church office or by making an electronic contribution through the church's PayPal account.

³⁹¿O cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y vinimos a ti?

⁴⁰Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo que en cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos más pequeños, a mí lo hicisteis.

⁴¹Entonces dirá también a los de la izquierda: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno preparado para el diablo y sus ángeles.

⁴²Porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber...

⁴³Fui forastero, y no me recogisteis; estuve desnudo, y no me cubristeis; enfermo, y en la cárcel, y no me visitasteis.

⁴⁴Entonces también ellos le responderán diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, sediento, forastero, desnudo, enfermo, o en la cárcel, y no te servimos?

⁴⁵Entonces les responderá diciendo: De cierto os digo que en cuanto no lo hicisteis a uno de estos más pequeños, tampoco a mí lo hicisteis.

⁴⁶E irán éstos al castigo eterno, y los justos a la vida eterna.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias a Dios!**

Durante este tiempo de ofrenda, nos invitamos a compartir lo que podemos de cualquier abundancia que hemos recibido de la mano de Dios.

Nuestras ofrendas aseguran que esta congregación pueda seguir haciendo el trabajo de ministerio que hemos sido llamados a hacer.

Pueden hacer una donación a la iglesia enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica por la cuenta PayPal de la iglesia.

Information about how to donate is being projected onto the screen and is also available on the church's website or Facebook page.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

OFFERTORY/OFERTORIO

The Choir/El Coro

Praise God from Whom All Blessings Flow⁶

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!
Praise God all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!
Alleluia Alleluia! Alleluia!**

**Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**A Dios el Padre celestial,
al Hijo, nuestro Redentor,
y_al Consolador eterno:
¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!**

ANNOUNCEMENTS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) I want to say thank you to Iliana Jamilex Sánchez, María Elena Quintanilla, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, and the church choir.

2) There will not be any meetings today, but the United Methodist Women will meet by Zoom next Sunday at 1:00 p.m. A preliminary agenda and information about how to connect will be emailed to members and posted on the church's website.

3) *The Church as Movement*, our online Bible study, will meet this coming Tuesday, November 24, at 7:30 p.m.. Information about how to connect has been posted online.

4) We want to wish all of you a happy and safe Thanksgiving. The church office will be closed on Thursday and Friday in commemoration of the holiday.

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Quiero decir gracias a Iliana Jamilex Sánchez, María Elena Quintanilla, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, y el coro de la iglesia.

2) No habrá ninguna reunión hoy, pero las Mujeres Metodistas Unidas se reunirán por Zoom el próximo domingo a la 1:00 p.m. Una agenda preliminar y información sobre conectarse serán enviadas a las miembros y publicadas en el sitio web de la iglesia.

3) *La Iglesia como Movimiento*, nuestro estudio bíblico en línea, se reunirá el próximo martes, 24 de noviembre, a las 7:30 p.m. Información sobre cómo conectarse ha sido publicada en línea.

4) Queremos desearles a todos ustedes un feliz y seguro Día de Acción de Gracias. La oficina de la iglesia será cerrada el jueves y el viernes en conmemoración de las vacaciones.

6) Let's wish a happy birthday to Alex Arias (November 18), Ingrid Aguilar Alverdades (November 20), Lani Stapp (November 21), and any others we may have missed. We also remember that last Monday, November 16, would have been Carlos Rodriguez' birthday.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

5) Deseemos un feliz cumpleaños a Alex Arias (18 de noviembre), Ingrid Aguilar Alverdades (20 de noviembre), Lani Stapp (21 de noviembre), y cualquier otro que podamos haber perdido. También recordamos que el lunes pasado habría sido el cumpleaños de Carlos Rodriguez.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música Grabada

Jesu, Jesu/Jesús, Jesús⁷

Words/Letra: Tom Colvin; Music/Música: Ghana Folk Song/Canto folklórico de Ghana
(Traducción de Felicia Fina)

Refrain:

Jesu, Jesu,
fill us with your love,
show us how to serve
the neighbors we have from you

Verse 1:

Kneels at the feet of his friends,
silently washing their feet,
Master who acts as a slave
to them. *(Refrain)*

Verse 2:

Neighbors are wealthy and poor,
varied in color and race,
neighbors are near us and
far away.

Verse 3:

These are the ones we should serve,
these are the ones we should love;
all these are neighbors to us
and you. *(Refrain)*

Verse 4:

Loving puts us on our knees,
silently washing their feet;
this is the way we should live
with you. *(Refrain)*

Estribillo:

Jesús, Jesús,
enséñame tú
a amar y servir
a toda tu creación.

Verso 1:

Te arrodillaste a los pies
de tus amigos, Señor;
se los lavaste en señal
de amor. *(Estribillo)*

Verso 2:

Pobres y ricos serán,
de toda raza y color,
de todo pueblo y nación
también.

Verso 3:

Hoy les queremos servir,
hoy les queremos amar;
iguales somos, Jesús,
en ti. *(Estribillo)*

Verso 4:

Nos capacita el amor,
humildemente a servir;
hemos así de vivir
en ti. *(Estribillo)*

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

Let us return to our everyday lives to live as children of a loving and generous God.

Volvamos a nuestras vidas diarias para vivir como los hijos e hijas de un Dios amoroso y generoso.

Let us follow Christ, our Sovereign, to seek justice in the midst of injustice, peace in the midst of conflict, and reconciliation in the midst of division.

We came to worship. Let us now go forth to serve.

And may the blessing of almighty God be with us now and always.

Alleluia and amen.

Sigamos a Cristo, nuestro Soberano, para buscar justicia en medio de injusticia, paz en medio de conflicto y reconciliación en medio de división.

Vinimos para adorar. Salgamos para servir.

Y que la bendición de Dios todopoderoso sea con nosotros ahora y siempre.

Aleluya y amén.

POSTLUDE/POSTLUDIO

St. George's Windsor⁸
(Come, Ye Thankful People, Come)
Music/ Música: George G. Elvey

Recorded music/Música grabada
Performance/Rendición:
Richard M. S. Irwin

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: Gracias, Señor** – Tune: Benjamín Carballo. Performance from Piano Himnos. <https://www.youtube.com/watch?v=0LstB6xO9ZA>. Copyright information unavailable.
- ² **SONG OF PRAISE: Jesús Es Mi Rey Soberano/Si dejas tú que Dios te guíe** – Words & Music: Vicente Mendoza; Translation by Esther Frances & George Lockwood. Translation © 1982, 1989 The United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ³ **ANTHEM: Sent Forth by God's Blessing** – Words: Omer Westendorff; Music: Welsh Folk Melody. Words © 1964 World Library Publications, Inc.; music: Public domain; harm. © 1972 Contemporary Worship 4: Hymns for Baptism and Holy Communion. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁴ **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, alt. Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁵ **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Reina Valera*, 1995. Derechos de autor © Sociedades Bíblicas Unidas, 1995. Used by permission. All rights reserved.
- ⁶ **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial**, Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁷ **SONG OF DEDICATION: Jesu, Jesu** – Words: Tom Colvin; Music: Ghana folk song. Words & Music ©1969 Hope Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁸ **POSTLUDE: St. George's Windsor** –Music: George J. Elvey. Public domain. Performance © 2018 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/come-ye-thankful-people-brass-band/>.